

C. JULII CÆSARIS
COMMENTARIORUM DE BELLO CIVILI

LIBER TERTIUS.

I. Dictatore habente comitia Cæsare, consules creantur Julius Cæsar et P. Servilius. Is enim erat annus, quo per leges ei consulem fieri liceret. His rebus confectis, cum fides tota Italiâ esset angustior, neque creditâ pecuniâ solverentur, constituit, ut arbitri darentur: per eos fierent æstimationes possessionum, et rerum, quanti quæque earum ante bellum fuissent, atque eæ creditoribus traderentur. Hoc et ad timorem novarum tabularum tollendum misitendumque, qui ferè bella et civiles dissensiones sequi consuevit, et ad debitorum tuendam existimationem esse aptissimum existimavit. Item prætoribus, tribunisque plebis rogationes ad populum ferentibus, nonnullos ambitus Pompeiâ lege damnatos, illis temporibus, quibus in urbe præsidia legionum Pompeius habuerat (quæ judicia, aliis audientibus iudicibus, aliis sententiam ferentibus, singulis diebus, erant perfecta), in integrum restituit, qui se illi initio civilis belli obtulerant, si suâ

I. *Habente comitia*, celebrando el dictador César juntas del pueblo. *Liceret*, en que podia ser cónsul segun la ley. *Cum fides*, faltando el crédito en toda la Italia, y no pagándose las deudas. *Darentur*, que se nombrasen árbitros. *Æstimationes possessionum*, y que estos tasasen las posesiones y haciendas segun el valor que habian tenido antes de la guerra, y que se entregasen á los acreedores. *Novarum tabularum*, de nuevas leyes. *Qui*, que suelen traer consigo las guerras y civiles discordias. *Tuendam existimationem*, y para conservar el honor de los deudores. *Ferentibus rogationes*, proponiendo leyes al pueblo los pretores y tribunos en favor de algunos que fueron condenados de soborno. *Quæ judicia... perfecta erant*, los cuales pleitos se habian sustanciado cada uno en su dia, oyendo la informacion unos jueces y tribunales otros. *In integrum*, restituye sus daños y perjuicios.

Liceret, esta decia que el que lo hubiere sido, no fuese reeligido sino pasados diez años. (Liv., lib. 7.)

operâ in bello uti vellet, perinde æstimans, acsi usus esset, quoniam sui fecissent potestatem. Statuerat enim hos prius iudicio populi debere restitui, quam suo beneficio videri receptos; ne aut ingratus in referendâ gratiâ, aut arrogans in præripiendo populi beneficio videretur. His rebus, et feriis Latinis comitiisque omnibus perficiendis XI dies tribuit; dictaturâque se abdicat, et ab urbe proficiscitur, Brundisiumque pervenit. Eò legiones XII equitatum omnem venire iusserat. Sed tantum navium reperit, ut angustè XX millia legionariorum militum, et DC equites transportari possent. Hoc unum, inopiâ navium, Cæsari ad conficiendi belli celeritatem defuit. Atque eæ copiæ ipsæ hóc infrequentiores imponuntur, quòd multi Gallicis tot bellis defecerent, longumque iter ex Hispaniâ magnum numerum diminuerat: et gravis autumnus in Apuliâ, circumque Brundisium, ex saluberrimis Galliæ et Hispaniæ regionibus, omnem exercitum valetudine tentaverat.

II. Pompeius annum spatium ad comparandas copias nactus, quòd vacuum a bello, atque ab hoste otiosum fuerat, magnum ex Asiâ, Cycladibusque insulis, Corcyrà, Athenis. Ponto, Bithyniâ, Syriâ, Ciliciâ, Phœnice, et Ægypto classem coegerat, magnam omnibus locis ædificandam curaverat. magnam imperatam Asiæ, Syriæ, regibusque omnibus, et

Æstimant perinde ac, agradeciéndoselo como si en realidad se hubiera servido de ellos; porque al cabo ofrecieron sus personas. *Restitui*, ser restituidos en lo que perdieron. *Receptos*, antes que pareciese los restituia él por gracia particular. *Referendâ*, en corresponder agradecido. *Arrogans*, ó que obraba con arrogancia en adelantarse á beneficios que debia hacer el pueblo. *Is rebus*, gastó once dias en estas cosas, en la celebracion de las ferias latinas, y de las juntas del pueblo. *Tantum navium*, tan pocas naves, que con dificultad. *Hoc unum inopiâ navium*, esta falta de naves fue la única causa de que no concluyese pronto la guerra. *Atque*, y la causa de haber embarcado tan poca gente fué, etc. *Tentaverat valetudine*, quebrantó la salud.

II. *Coegerat*, habia juntado una armada. *Ædificandam*, y habia cuidado construir otra grande en todos los arsenales...

Latinis, en las ferias latinas que instituyó Tarquino, para los libres no habia tribunales, que se llamaba

Justitium, y los esclavos no trababan. (Cic., II, de Lege.)

dynastis, et tetrarchis, et liberis Achaiae populis pecuniam exegerat; magnam societates earum provinciarum, quas ipse obtinebat, sibi numerare coegerat. Legiones effecerat civium Romanorum IX: V ex Italia, quas transduxerat; unam ex Sicilia veteranam, quam factam ex duabus Gemellam appellabat; unam ex Creta et Macedonia, ex veteranis militibus, qui dimissi a superioribus imperatoribus in iis provinciis considerant; II ex Asia, quas Lentulus conscribendas curaverat. Praeterea magnum numerum ex Thessalia, Bœotia, Achaia Epiroque, supplementi nomine, in legiones distribuerat. His Antonianos milites admiscuerat. Praeter has exspectabat cum Scipione ex Syria legiones II, sagittarios ex Creta, Lacedaemone, Ponto atque Syria, reliquisque civitatibus III millia numero habebat, funditorum cohortes VI, mercenarias II; equitum VII millia, ex quibus DC Gallos Dejotarus adduxerat, D Ariobarzanes ex Cappadocia, ad eundem numerum Cottus ex Thracia dederat, et Sadalem filium miserat. Ex Macedonia CC erant, quibus Rascipolis praerat, excellenti virtute; D ex Gabinianis Alexandria: Galli, Germanique, quos ibi A. Gabinius praesidii causa apud regem Ptolemaum reliquerat: Pompeius filius cum classe adduxerat DCCC, quos e servis suis pastorumque suorum coegerat: CCC Tareundarius Castor, et Donilaus ex Gallograecia dederant: horum alter una venerat, alter filium miserat. CC ex Syria a Comageno Antiocho, cui magna praemia Pompeius tribuit, missi erant, in his plerique Hippotoxotae. Huc Dardanos, Bessos, partim mercenarios, partim imperio aut gratia comparatos: item Macedonas, Thessalos, et reliquarum gentium et civitatum adjecerat; atque eum, quem supra demonstravimus, numerum expleverat. Frumenti vim maximam ex Thessalia, Asia,

Exegerat pecuniam magnam imperatam, habia juntado grandes sumas que habia impuesto á, etc. *Societates earum*, ciudades aliadas de las provincias que mandaba. *Numerare sibi*, que le aprontasen. *Dimissi*, que habiendo logrado su licencia, etc. *Considerant*, sentaron su casa. *Supplementi nomine*, para completarias. *Sagittarios*, flecheros. *Funditorum*, de honderos. *Mercenarias*, asalariadas. *Sadalem*, Sadal. *Hippotoxotae*, flecheros de á caballo. *Dardanos*, Tracios. *Bessos*, de la Servia: órden: *Comparatos imperio aut gratia*, obligados ó voluntarios. *Vim*, provision...

Egypto, Creta, Cyrenis, reliquisque regionibus comparaverat. Hiemare Dyrrhachii, Apolloniae, omnibusque oppidis maritimis constituerat, ut mare Caesarem transire prohiberet. Ejus rei causa omni ora maritima classem disposuerat. Praerat Aegyptiis navibus Pompeius filius; Asiaticis D. Laelius et C. Triarius; Syriacis C. Casius; Rhodiis C. Marcellus cum C. Coponio; Liburnicae atque Achaicae classi Scribonius Libo et M. Octavius. Toti tamen officio maritimo M. Bibulus praepositus cuncta administrabat. Ad hunc summa imperii respiciebat.

III. Caesar ut Brundisium venit, concionatus apud milites, « quoniam prope ad finem laborum ac periculorum esset perventum, aequo animo mancipia atque impedimenta in Italia relinquerent, ipsi expediti naves conscenderent, quod major numerus militum posset imponi; omniaque ex victoria et ex sua liberalitate sperarent: » conclamantibus omnibus, « imperaret quod vellet; quodcumque imperavisset se aequo animo esse facturos; » pridie Non. Januar. naves solvit, impositis, ut supra demonstratum est, legionibus VII. Postridie terram attingit. Cerauniorum saxa inter et alia loca periculosa quietam nactus stationem, et portus omnes timens, quos teneri ab adversariis arbitrabatur, ad eum locum qui appellatur Pharsalus, omnibus navibus ad unam incolumibus, milites exposuit. Erat Orici Lucretius Vespillo et Minucius Rufus cum Asiaticis navibus XVIII, quibus jussu D. Laelii praerant: M. Bibulus cum navibus CX Coreyrae. Sed neque ii sibi confisi ex portu prodire sunt ausi, cum Caesar omnino XII naves longas praesidio duxisset, in quibus erant constratae IV, neque illi Bibulus, impeditis navibus dispersisque remigibus, satis mature occurrit, quod prius ad continentem visus est Caesar, quam

Cyrenis, Cirene. Praepositus toti officio maritimo, almirante de la escuadra.

III. *Aequo animo*, no tuviesen á mal dejar los esclavos y equipaje. *Expediti*, y desembarazados se embarcasen, para que pudiese acomodarse mas gente. *Solvit naves*, se hizo á la vela. *Stationem quietam*, habiendo encontrado una bahia tranquila. *Ad unam*, sin dejar una. *Exposuit*, desembarcó la gente. *Orici*, Oreo. *Confisi sibi*, confiaban tanto de sí que se resolvieron á salir. *Constratae*, cubiertas. *Satis mature*, no acudió á tiempo: órden: *quod Caesar visus est ad continentem prius quam*, porque César

de ejus adventu fama omnino in eas regiones perferretur. Expositis militibus, naves eadem nocte Brundisium a Cæsare remittuntur, ut reliquæ legiones equitatusque transportari possent. Huic officio præpositus erat Fusius Calenus legatus, qui celeritatem in transportandis legionibus adhiberet. Sed seriùs a terrâ provectæ naves, neque usâ nocturnâ aurâ, in redeundo offenderunt. Bibulus enim Corcyræ certior factus de adventu Cæsaris, sperans se alicui parti onustarum navium occurrere posse, inanibus occurrit; et nactus circiter XXX, in eas indiligentiæ suæ ac doloris iracundiâ erupit, omnesque incendit, eodemque igne nautas, dominosque navium interfecit, magnitudine pœnæ reliquos deterrere sperans. Hoc confecto negotio, a Salonis ad Orici portum, stationes littoraque omnia longè latèque classibus occupavit, custodiisque diligentius dispositis, ipse gravissimâ hieme in navibus excubabat, neque ullum laborem aut munus despiciens, neque subsidium expectans, si in Cæsaris conspectum venire posset. Sed post discessum Liburnarum, ex Illyrico M. Octavius cum iis, quas habebat, navibus, Salonas pervenit; ibique, concitatis Dalmatis reliquisque barbaris, Issam a Cæsaris amicitia avertit; conventum Salonarum, cum neque pollicitationibus, neque denuntiatione periculi permovere posset, oppidum oppugnare instituit. Est autem oppidum, et loci naturâ et colle munitum. Sed celeriter cives Romani, ligneis effectis turribus, iis sese

salto á tierra antes que llegase la noticia de su arribo. *Qui adhiberet celeritatem*, encargándole la presteza en conducir las legiones. *Seriùs provectæ*, pero habiendo tardado en salir del puerto, y no habiéndose aprovechado del viento de la noche, tuvieron la vuelta peligrosa. *Sperans*, esperando dar alcance á algunas de las naves cargadas. *Nactus*, habiendo cogido cerca de treinta. *Erupit* descargó contra ellas toda la furia de su indignacion por su descuido. *Desterrere*, escarmentar á los demás con aquel atroz castigo. *A Salonis*, desde Salona hasta el puerto de Oreo. *Stationes*, todas las bahías y riberas en toda su extension. *Hieme gravissima*, en lo mas crudo del invierno. *El mismo* estaba de guardia en las naves. *Despiciens*, y no desdendiéndose de trabajo ú oficio alguno, sin esperar mas refuerzo, á trueque de venir á las manos con César. *Liburnarum*, despues de la partida de las naves de Liburno. *Concitatís*, habiendo levantado á los Dalmatas. *Issam*, Isla. *Conventum*, ayuntamiento. *Denuntiatione periculi*, ú avisándoles del riesgo que corrian...

munierunt; et cum essent infirmi ad resistendum propter paucitatem hominum, crebris confecti vulneribus, ad extremum auxilium descenderunt, servosque omnes puberes liberaverunt; et præsectis omnium mulierum crinibus, tormenta effecerunt. Quorum cognitâ sententiâ, Octavius quinque castris oppidum circumdedit, atque uno tempore obsidione et oppugnationibus eos premere cœpit. Illi omnia perpeti parati, maxime re frumentariâ laborabant. Quare missis ad Cæsarem legatis, auxilium ab eo petebant; reliqua, ut poterant, per se incommoda sustinebant; et longo interposito spatio, cum diuturnitas oppugnationis negligentiore Octavianos effecisset, nacti occasionem meridiani temporis, discessu eorum, pueris, mulieribusque in muro dispositis, ne quid quotidianæ consuetudinis desideraretur; ipsi, manu factâ cum iis quos nuper manumissos liberaverant, in proxima Octavii castra irruerunt. His expugnatis, eodem impetu altera sunt adorti, inde tertia, et quarta, et deinceps reliqua, omnibusque eos castris expulerunt, et magno numero interfecto, reliquos, atque ipsum Octavius in naves confugere cœgerunt. Hic fuit oppugnationis exitus. Jamque hiems appropinquabat, et tantis detrimentis acceptis, Octavius, desperatâ oppugnatione oppidi, Dyrrhachium sese ad Pompeium recepit.

IV. Demonstratum est L. Vibullium Rufum Pompeii præfectum bis in potestatem pervenisse Cæsaris, atque ab eo esse dimissum, semel ad Corfinium, iterum in Hispaniâ. Hunc pro suis beneficiis Cæsar judicaverat idoneum, quem cum mandatis ad Cn. Pompeium mitteret, eundemque apud Cn. Pompeium auctoritatem habere intelligebat. Erat autem hæc

Confecti, fatigados con las muchas heridas acudieron al último recurso. *Et præsectis*, y cortado el cabello á las mujeres, hicieron cuerdas para las ballestas. *Quinis*, cinco campamentos. *Premere*, apretarlos. *Re frumentariâ*, de bastimentos era la mayor escasez. *Cum diuturnitas*, como la duracion del cerco hiciese aflojar á, etc. *Nacti*, valiéndose de la ocasion del medio dia. *Discessu*, saliendo de la ciudad. *Manu factâ*, incorporándose con los esclavos á quienes antes dieron libertad, acometieron de improviso al campo cercano de Octavio. *His expugnatis*, tomado este, acometieron con el mismo calor al otro.

IV. *Demonstratum est*, ya dijimos. *Præfectum*, teniendo general. *Dimissum*, fué puesto en libertad...

summa mandatorum : « debere utrumque pertinaciæ finem facere , et ab armis discedere , neque amplius fortunam periclitari : satis esse magna utrinque incommoda accepta , quæ pro disciplinâ et præceptis habere possent , ut reliquos casus timerent : illum ab Italiâ expulsus , amissâ Siciliâ et Sardinâ , duabusque Hispaniis et cohortibus in Italiâ , atque Hispaniâ civium Romanorum C atque XXX se morte Curionis et detrimento Africani exercitûs tanto , militumque deditione ad Corceyram. Proinde sibi ac reipublicæ parcerent , quantumque in bello fortuna posset , jam ipsi incommodis suis satis essent documento : hoc unum esse tempus de pace agendi , dum sibi uterque confideret et pares ambo viderentur : si verò alteri paulum modò tribuisset fortuna , non esse usurum conditionibus pacis eum , qui superior videretur , neque fore æquâ parte contentum , qui se omnia habiturum confideret : condiciones pacis , quoniam antea convenire non potuissent , Romæ a senatu et a populo peti debere ; interea et reipublicæ et ipsis placere oportere , si uterque in concione statim juravisset , se triduo proximo exercitum dimissurum : depositis armis auxiliisque quibus nunc confiderent , necessariò populi senatûsque iudicio fore utrumque contentum : hæc quò faciilius Pompeio probari possent , omnes suos terrestres urbiumque copias dimissurum. » Vibullius , his expositis a Cæsare , non minùs necessarium esse existimavit de repentino adventu Cæsaris Pompeium fieri certiore , uti ad id consilium capere posset antequam de mandatis agi inciperet : atque ideo , con-

Summa mandatorum , las proposiciones en suma eran estas. *Periclitari* , experimentar. *Satis esse* , que eran sobrados los daños por ambas partes recibidos , los que podian servirles de instruccion y escarmiento para , etc. *Ilum expulsus* , que Pompeyo habia sido echado , etc. *Se morte* , él se hallaba afligido con la muerte de , etc. *Proinde... parcerent sibi* , por tanto que ambos dejasen de ocasionar males á sí mismos y á la república. *Jam ipsi* , ya lo podian aprender por sus mismos daños. *Neque fore contentum* , ni se contentaria con quedar igual el que confiase llevarselo todo. *Convenire* , ajustarse. *Concione* , en junta particular. *Triduo proximo* , que en el término de los tres dias siguientes despediria las tropas. *Quò faciilius* , y para que mas fácilmente diese Pompeyo su aprobacion. *Urbiumque* , y las que tenia su guarnicion...

tinuato et nocte et die itinere , atque mutatis ad celeritatem iumentis , ad Pompeium contendit , ut adesse Cæsarem omnibus copiis nuntiaret.

V. Pompeius erat eo tempore in Candaviâ , iterque ex Macedonia in hiberna , Apolloniam , Dyrrhachiumque habebat , sed re novâ perturbatus , majoribus itineribus Apolloniam petere cœpit , ne Cæsar oræ maritimæ civitates occuparet. At ille , expositis militibus , eodem die Oricum profisciscitur. Quò cum venisset , L. Torquatus , qui jussu Pompeii oppido præerat , præsidiumque ibi Parthinorum habebat , conatus portis clausis oppidum defendere , Græcos murum adscendere , atque arma capere jubet. Illi autem , cum se contra imperium populi Romani pugnatos esse negarent , oppidani autem suâ sponte Cæsarem recipere conarentur , desperatis omnibus auxiliis portas aperuit , et se atque oppidum Cæsari dedit , incolumisque ab eo conservatus est. Recepto Cæsare Orico , nullâ interpositâ morâ Apolloniam profisciscitur.

VI. Ejus adventu audito , L. Staberius , qui ibi præerat , aquam comportare in arcem , atque eam munire , obsidesque ab Apolloniatibus exigere cœpit. Illi verò daturos se negare , neque portas consuli præclusuros , neque sibi iudicium sumptuos contra atque omnis Italia populusque Romanus judicavisset. Quorum cognitâ voluntate , clam profugit. Apolloniatibus ad Cæsarem legatos mittunt , oppidoque recipiunt. Hos sequuntur Bullidenses , Amantiani et reliquæ finitimæ civitates , totaque Epirus ; et legatis ad Cæsarem missis , quæ imperaret facturos pollicentur. At Pompeius , cognitis iis rebus quæ erant Orici atque Apolloniæ gestæ , Dyrrhachio timens , diurnis et nocturnisque itineribus contendit. Simul ac Cæsar appropinquare dicebatur , tantus terror incidit ejus exercitui , quòd properans noctem diei conjunxerat , neque iter intermiserat

Iumentis mutatis , y mudando postas para abreviar el camino.

V. *Apolloniam* , Eriso. *Re novâ* , alterado con esta novedad. *Majoribus itineribus* , á marchas dobladas comenzó á caminar á Eriso. *Oricum* , Orco. *Parthinorum* , de soldados del Ilirico. *Recepto* , recobrado Orco. *Nullâ morâ interpositâ* , sin detenerse.

VI. *Neque sibi* , y que no resolvieran otra cosa. *Dyrrhachio* , temiéndose no sucediese lo mismo en Durazo , marchó allá caminando todo el dia y noche. *Tantus terror* , se apoderó tanto miedo de su gente. *Neque iter* , y no dejó de caminar...

ut pæne omnes in Epiro, finitimisque regionibus signa relinquere, complures arma projicerent, ac fugæ simile iter videretur. Sed cum prope Dyrrhachium Pompeius constitisset, castraque metari jussisset, perterrito etiam tum exercitu, princeps Labienus procedit, juratque se eum non deserturum, eundemque casum subiturum, quemcumque ei fortuna tribuisset. Hoc idem reliqui jurant legati. Hos tribuni militum, centurionesque sequuntur, atque idem omnis exercitus jurat. Cæsar, præoccupato itinere ad Dyrrhachium, finem prope-randi facit, castraque ad flumen Apsum ponit in finibus Apolloniatum, ut vigiliis castellisque benemeritæ civitates tutæ essent præsidio: ibique reliquarum ex Italiâ legionum adventum expectare, et sub pellibus hiemare constituit. Hoc idem Pompeius facit, et trans flumen Apsum positæ castris, eò copias omnes, auxiliaque conduxit. Calenus, legionibus equitibusque Brundisii in naves positus, ut erat præceptum a Cæsare, quantum navium facultatem habebat, naves solvit; paulumque a portu progressus, litteras a Cæsare accipit, quibus est certior factus, portus littoraque omnia classibus adversariorum teneri. Quo cognito, se in portum recepit, navesque omnes revocat. Una ex iis, quæ perseveravit, neque imperio Caleni obtemperavit, quod erat sine militibus, privatoque consilio administrabatur, delata Oricum, atque a Bibulo expugnata est, qui de servis liberisque omnibus ad impuberes supplicium sumit, et ad unum interficit. Ita, exiguo tempore, magno casu totius exercitus salus constitit.

VII. Bibulus, ut supra demonstratum est, erat cum classe ad Oricum. et sicut mari portubusque Cæsarem prohibebat,

Signa, abandonaron el campo. *Ac fugæ*, y mas parecia huida que marcha. *Castraque metari (tnesis)*, acampar. *Eundemque casum*, y que le acompañaria en cualquier trance que le pusiese la fortuna. *Præoccupato*, viendo tomado el camino de Durazo, camina mas lentamente. *Apsum*, Tapso. *Benemeritæ*, que le habian seguido. *Sub pellibus*, en tiendas de campaña. *Quantum navium*, con todo el número de naves que tenia se hizo á la vela. *Teneri*, que las armadas de Pompeyo estaban apoderadas de todos los puertos y riberas. *Quæ perseveravit*, que se mantuvo rebácia y no obedeció. *Privatoque*, é iba por cuenta de particulares. *Sumit supplicium*, castiga á todos, libres y esclavos, hasta á los niños. *Magno casu*, y por una gran casualidad se salvó todo el ejército.

VII *Et sicut*, y así como tenia á César cerrado el paso del mar

ita ipse omni terrâ earum regionum prohibebatur. Præsidii enim dispositis, omnia littora a Cæsare tenebantur, neque ligandi, neque aquandi, neque naves ad terram religandi potestas fiebat. Erat res in magnâ difficultate, summisque angustiis rerum necessariorum premebantur; adeò ut cogentur; sicut reliquum commeatum, ita ligna, atque aquam Corcyrà navibus onerariis supportare. Atque uno etiam tempore accidit, ut difficilioribus usi tempestatibus, ex pellibus, quibus erant tectæ naves, nocturnum excipere rorem cogentur; quas tamen difficultates patienter et æquo animo ferebant, neque sibi nudanda littora et relinquendos portus existimabant. Sed cum essent in quibus demonstravi angustiis, ac se Libo cum Bibulo conjunxisset, loquuntur ambo ex navibus cum M. Acilio, et Statio Murco, legatis, quorum alter oppidi muris, alter præsidii terrestribus præerat; velle se de maximis rebus cum Cæsare loqui, si sibi ejus facultas detur. Huc addunt pauca rei confirmandæ causâ, ut de compositione acturi viderentur. Interim postulant ut sint induciæ atque ab iis impetrant. Magnum enim quod offerebant videbatur, et Cæsarem id summe sciebant cupere, et profectum aliquid Bibuli mandatis existimabatur. Cæsar eo tempore cum legione unâ profectus ad recipiendas ulteriôres civitates, et rem frumentariam expediendam, quâ angustè utebatur, erat ad Buthrotum, oppositum Corcyræ. Ibi ab Acilio certior et Murco per litteras factus

y las entradas de los puertos, así á él no le permitian andar con libertad por aquellos lugares. *Potestas fiebat*, no le permitian hacer leña, tomar agua ni amarrar las naves. *Erat res*, estaba la cosa en grande apuro, y padecian suma escasez de todo lo necesario. *Commeatum*, como las demás provisiones. *Atque uno tempore*, y llegó á suceder que por los malos temporales, etc. *Rorem nocturnum*, á coger el rocío de la noche en las pieles. *Neque sibi*, y juzgaban no debian abandonar las riberas ni dejar los puertos. *Quibus demonstravi (helenismo)*, hallándose en tal apuro. *Præsidii terrestribus*, del campamento. *Rei confirmandæ*, en comprobacion de esto. *De compositione*, de concierto. *Ut sint induciæ*, que se dé tiempo de treguas; y lo consiguen. *Magnum enim*, pues parecia ser cosa importante la que traian. *Summe*, muy de veras. *Existimabatur... profectum*, llegaron á persuadirse que la comision de Bibulo surtiria algun buen efecto. *Ad recipiendas* á reducir á su obediencia algunas ciudades de allí distantes, y á facilitar los viveres que andaban escasos, se hallaba en Butrinto y enfrente de Corfú..

de postulatis Libonis et Bibuli legionem relinquit, ipse Oricum revertitur. Eò cum venisset, evocantur illi ad colloquium. Prodit Libo, atque excusat Bibulum. « quòd is iracundià summà erat, inimicitiasque habebat etiam privatas cum Cæsare, ex ædilitate et præturâ conceptas, ob eam rem colloquium vitasse, ne res maximæ spei maximæque utilitatis ejus iracundiâ impedirentur. Pompeii summam esse ac fuisse semper voluntatem, ut componerentur atque ab armis discederetur: sed postestatem se ejus rei nullam habere, propterea quòd de consilii sententiâ summam belli rerumque omnium Pompeio permiserint: sed postulatis Cæsaris cognitis, missuros ad Pompeium, atque illum reliqua perfecturum, hortantibus ipsis: interea manerent induciæ: dum ab illo rediri posset, neve alter alteri noceret. » Huc addit pauca de causâ, et de copiis, auxiliisque suis. Quibus rebus neque tum respondendum Cæsar existimavit, neque nunc, ut memoriæ prodatur, satis causæ putamus. Postulabat Cæsar, « ut legatos sibi ad Pompeium sine periculo mittere liceret, idque ipsi fore reciperent, aut acceptos per se ad eum perducerent. Quòd ad inducias pertineret, sic belli rationem esse divisam, ut illi classe naves, auxiliaque sua impedirent: ipse ut aquâ terrâque eos prohiberet: et si hoc sibi remitti vellent, remitterent ipsi de maritimis custodiis; sin illud tenerent, se quoque id retenturum, nihilominus tamen agi posse de compositione, ut hæc non remitterentur, neque hanc rem esse impedimenti loco. » Illi, neque legatos Cæsaris recipere, neque periculum præstare eorum, sed totam rem ad Pompeium re-

De postulatis, de las pretensiones. *Ad colloquium*, son llamados á conferencia. *Prodit*, sale en medio Libon. *Pompeii*, que Pompeyo deseaba mucho, y siempre lo habia deseado, el que se concertasen y depusiesen las armas. *Neve alter alteri*, y de ambas partes cesasen las hostilidades. *Neque nunc*, ni ahora creemos haber justa causa para escribirlo. *Ipsique reciperent id fore*, y que ellos se obligasen á hacer esto, ó que acompañasen á los que él les diese. *Rationem belli divisam esse sic*, la guerra, decia, está en tales términos, que, etc. *Et si hoc*, y si querian que se lo permitiese, le dejasen á él tambien libre el mar; donde no tampoco esperasen de él condescendencia alguna: no obstante todo lo dicho se podia tratar de convenio, aunque no se alojase en estas cosas. *Neque præstare*, ni obligarse á mantenerlos en seguridad, sino que lo remitieron todo á Pompeyo; únicamente instaron en las treguas, y en esto pusieron todo su empeño. Luego que César conoció que

hicere: unum instare de induciis, vehementissimèque contendere. Quos ubi Cæsar intellexit, præsentis periculi atque inopiæ vitandæ causâ omnem orationem instituisse, neque ullam spem aut conditionem pacis afferre, ad reliquam cogitationem belli sese recepit.

VIII. Bibulus multos dies terrâ prohibitus et graviore morbo ex frigore ac labore implicatus, cum neque curari posset, neque susceptum officium deserere vellet, vim morbi sustinere non potuit. Eo mortuo, ad neminem unum summa imperii rediit, sed separatim suam quisque classem ad arbitrium suum administrabat. Vibulius, sedato tumultu quem repentinus adventus Cæsaris concitaverat, ubi primum rursus adhuc osto Libone, et L. Lucecio, et Theophane, quibus communitate de maximis rebus Pompeius consueverat, de mandatis Cæsaris agere instituit, eum ingressum in sermonem Pompeius interpellavit, et loqui plura prohibuit. « Quid mihi, inquit, aut vitâ aut civitate opus est quam beneficio Cæsaris habere videbor? Cujus rei opinio tolli non poterit cum in Italiam, ex quâ profectus sum, reductus existimabor bello perfecto. » Ab his Cæsar hæc dicta cognovit, qui sermoni interfuerunt. Conatus tamen nihilominus et aliis rationibus per colloquia de pace agere. Inter bina castra Pompeii atque Cæsaris unum flumen tantum intererat, Apsus, crebraque inter se colloquia milites habebant: neque ullum interim telum per pactiones colloquientium trajiciebatur. Mittit P. Vatinius legatum ad

todas sus razones no llevaban otro fin que librarse del peligro y remediar su escasez, ni ofrecian esperanza de ajuste, se aplicó á pensar, como único recurso, en la guerra.

VIII. *Prohibitus terrâ*, no pudiendo tomar puerto en muchos dias, habiendo enfermado gravemente por los frios y fatigas. *Deserere*, y no queriendo faltar á la obligacion que habia tomado. *Ad neminem*, no se confió el supremo mando á uno solo, sino que cada jefe por sí solo y á su arbitrio gobernaba su escuadra. *Rursus adhibito*, en presencia de Libon, etc. *Interpellavit eum*, pero Pompeyo le cortó la conversacion y le mandó no pasase adelante. *Quid mihi*, ¿para qué quiero yo, decia, ni la vida ni la patria, si se ha de creer que se lo debo á César? cuya opinion no se podrá desvanecer sino, etc. *Cognovit*, estas palabras refrieron á César los mismos que las oyeron. *Neque ullum interim*, y entretanto por convenio de unos y de otros no se disparaba ningun tiro...

ripam ipsam fluminis, qui ea, quæ maximè ad pacem pertinere viderentur, ageret, et crebrò magnâ voce pronuntiaret, liceretne civibus ad cives de pace legatos mittere, quod etiam fugitivis ab saltu Pyrenæo, prædonibusque licuisset; præsertim ut id agerent, ne cives cum civibus armis decertarent. Multa suppliciter locutus, ut de suâ atque omnium salute debebat, silentioque ab utrisque militibus auditus, responsum est ab alterâ parte: A. Varonem profiteri se alterâ die ad colloquium venturum: atque unâ etiam utrinque admodum tutò legati venire, et quæ vellent exponere possent, certum que ei rei tempus constituitur. Quò cum esset postero die ventum, magna utrinque multitudo convenit, magnaque erat ejus rei exspectatio, atque omnium intenti animi ad pacem esse videbantur. Quâ ex frequentia T. Labienus prodit: summisso oratione loqui de pace, atque altercari cum Vatino incipit. Quorum mediam orationem omnium interrumpunt undique subito tela immissa; quæ ille obiectus armis militum vitavit. Vulnerantur tamen complures, in his Cornelius Balbus, M. Plotius, L. Tiburtius centuriones, militesque nonnulli. Tum Labienus: « Desinite ergo de compositione loqui, nam nobis, nisi Cæsaris capite relato, pax esse nulla potest. »

IX. *Iisdem temporibus* Romæ M. Cælius Rufus prætor, causâ debitorum susceptâ, initio magistratûs tribunal suum juxta C. Trebonii prætoris urbani sellam collocavit, et si quis appellasset de æstimatione, et de solutionibus, quæ per arbitrum fierent, ut Cæsar præsens constituerat, fore auxilio

Et pronuntiaret crebrò, y que repitiese á voz en grito si era lícito, etc. *Ut agerent id ne*, que procurasen el que los ciudadanos no empleasen las armas unos contra otros. *Multa suppliciter*, habiendo dicho muchas cosas en buenos términos. *Utrinque*, y que viniesen comisionados de ambas partes con toda seguridad á decir cuanto gustasen libremente. *Exspectatio*, y todos estaban esperando el fin de esta junta, inclinándose sus ánimos á la paz. *Quâ ex frequentia*. Tito Labieno fué el primero de todo el concurso que con toda sumision comenzó, etc. *Quorum*, pero estando á la mitad de la conferencia fué interrumpida, etc. *Obiectus*, amparado. *Relato*, si no se nos entrega la cabeza de César.

IX. *Iisdem temporibus*, á la misma sazón. *Susceptâ*, habiendo tomado á su cargo la causa de los deudores. *Æstimatione*, de la tasación y pagamentos que se hacian por medio de ámbrosos...

pollicebatur. Sed fiebat æquitate decreti et humanitate Trebonii, qui his temporibus clementer et moderatè jus dicendum existimabat; ut reperiri non posset, a quibus initium appellandi nasceretur. Nam fortasse inopiam excusare, et calamitatem aut propriam suam aut temporum queri, et difficultates auctionandi proponere, etiam mediocris est animi: integras verò tenere possessiones, qui se debere fateantur, cujus animi aut cujus impudentiæ est? Itaque, qui hos postularet reperiebatur nemo. Atque ipsis, ad quorum commodum pertinet. at. durior inventus est Cælius. Et ab hoc profectus initio, ne frustra ingressus turpem causam videretur, legem promulgavit, ut sexies seni dies sine usuris creditæ pecuniæ solvantur. Cum resisteret Servilius consul, reliquique magistratus, et minùs opinione suâ efficeret, ad hominum excitanda studia, sublatâ priore lege, duas promulgavit; unam, quâ mercedes habitationum annuas conductoribus donavit, alteram tabularum novarum, impetuque multitudinis in C. Trebonium facto, et nonnullis vulneratis, eum de tribunali deturbavit. De quibus rebus Servilius Consul ad senatum retulit, senatusque Cælium ab republicâ removendum censuit. Hoc decreto eum consul senatu prohibuit, et concionari co-

Sed fiebat, pero la equidad de la ley y mansedumbre de Trebonio, que era de parecer que en la administracion de justicia se debia esta templar con la clemencia y suavidad, fué la causa de que no se hallase quien diese principio á la apelacion. *Inopiam*, excusarse con la pobreza. *Auctionandi*, las dificultades de hacer almoneda de aquellos bienes. *Mediocris*, acaso es propio de un hombre de poca resolucion. *Tenere*, mantener. *Cujus animi*, ¿cuánta resolucion ó descaro no demuestra? *Postularet*, que pidiese en justicia tal cosa. *Atque ipsis*, y aun aquellos mismos que tenian en ello interés miraban como injusto el parecer de Celio. *Profectus*, y llevando adelante sus designios para no incurrir en la nota de haber movido en vano una causa tan vergonzosa. *Sexies seni dies*, que se pagasen las deudas sin usuras por seis meses; *otros traducen* un año; *otros* seis años. *Cum resisteret*, oponiéndose. *Et minùs*, y no logrando lo que pensaba para mover los ánimos del pueblo, quitada la primera ley. *Quâ*, por la que perdonó á los inquietos los aquileres de las casas de un año; otra de rebaja de deudas nuevamente escrituradas. *Retulit*, dió cuenta. *Ab republicâ*, del gobierno de la república...

Tabularum. Esta rebaja se hacia por nuevas escrituras, cancelando las antiguas, segun nuestro Pedro

Chacon, quien cita á Cicero, lib. 2 de Offic.

nantem de Rostris deduxit. Ille, ignominiam et dolore permotus, palam se proficisci ad Caesarem simulavit, clam nuntius ad Milonem missis, qui Clodio interfecto eo nomine erat damnatus; atque eo in Italiam evocato, quod magnis muneribus datis, gladiatoriae familiae reliquias habebat, sibi conjunxit, atque eum in Thurinum ad sollicitandos pastores praemisit. Ipse cum Casilinum veniret, unoque tempore signa ejus militaria atque arma Capuae essent comprehensa, familia Neapolitanam visam, atque proditio oppidi appareret, patefactis consiliis, exclusus Capuam, et periculum veritus, quod conventus arma ceperat, atque eum hostis loco habendum existimabat, consilio destitit, atque eo itinere sese avertit. Interim Milo, dimissis circum municipia litteris, ea quae faceret, jussu atque imperio facere Pompeii, quae mandata ad se per Bibulum delata essent, quos ex aere alieno laborare arbitrabatur, sollicitabat. Apud quos cum proficere nihil posset, quibusdam solutis ergastulis, Cosam in agro Thurino oppugnare cepit. Eo cum a Q. Paedio praetore cum legione lapide ictus esset ex muro, periit: et Caelius, profectus, ut dicebatur, ad Caesarem, pervenit Thurios: ubi cum quosdam ejus municipii sollicitaret, equitibusque Caesaris Gallis atque Hispanis, qui eo praesidii causa missi erant, pecuniam polliceretur, ab iis est interfectus. Itaque magnarum initia rerum, quae occupatione magistratum et temporum sollicitam Italiam habebant, celerem et facilem exitum habuerunt.

Prohibuit senatu, le quitó la entrada en el senado, é intentando hablar desde la columna rostrata le apartaron de ella. *Simulavit*, aparentó. *Damnatus eo nomine*, desterrado por la muerte de Clodio. *Quod*, porque á fuerza de grandes dádivas se había ganado algunos de los gladiadores. *Conjunctis sibi*, se hizo amigo de Milon. *Thurinum*, Torre Brodogneto. *Pastores*, á comover á los pastores. *Casilinum*, Casteluzzo. *Familia*, vistos sus gladiadores en Nápoles, y que se pretendia entregar la ciudad. *Consilio*, desistió de sus intentos y torció el camino. *Dimissis*, habiendo esparcido cartas por los municipios diciendo que cuanto hacia era por orden y mandato, etc. *Ex aere alieno laborare*, estaban llenos de trampas. *Cum proficere*, con los que como nada adelantase, soltando á los que estaban en varios calabozos. *Cosam*, Cosano. *Eo cum*, donde murió herido de una piedra que desde el muro le tiró Q. Pedio, que estaba de guarnicion con una legion de soldados. *Quae*, que tenia en consternacion la Italia por haberse algunos apoderado de los empleos valiéndose de la coyuntura.

X. Libo profectus ab Orico cum classe, cui praerat, navium L. Brundisium venit, insulamque, quae contra Brundisium portum est, occupavit, quod praestare unum locum arbitrabatur, quae necessarius nostris erat egressus, quam omnium littora ac portus custodia clausos teneri. Hic repentino adventu naves onerarias quasdam nactus incendit, et unam frumento onustam ad luxit: magnumque nostris terrorem iniecit: et noctu militibus et sagittariis in terram expositis, praesidium equitum dejecit; et adeo loci opportunitate profecit, ut ad Pompeium litteras mitteret, naves reliquas, si vellet, subduci, et refici juberet: sua classe auxilia sese Caesaris prohibitorum. Erat eo tempore Antonius Brundisii, qui virtuti militum confusus, scaphas navium magnarum circiter LX cratibus pluteisque contextit; eoque milites delectos imposuit, atque eas in littore pluribus locis separatim disposuit: navesque triremes II quas Brundisii faciendas curaverat, per causam exercendorum remigum ad fauces portus prodire jussit. Has cum audacius progressas Libo vidisset, sperans intercepti posse, quadriremes V ad eas misit. Quae cum navibus nostris appropinquassent, nostri veterani in portum refugerunt, illi studio incitati incauti sequerentur. Jam ex omnibus partibus subito Antonianae scaphae, signo dato, se in hostes incitaverunt; primoque impetu unam ex his quadriremem cum remigibus defensoribusque suis ceperunt; reliquas turpiter fugere coegerunt. Ad hoc detrimentum accessit, ut equitibus per oram maritimam ab Antonio dispositis, aquari prohiberentur. Quae necessitate et ignominiam permotus Libo, discessit a Brundisio, obsessionemque nostrorum omisit.

X. *Quod arbitratur praestare unum locum teneri*, teniendo por mas conducente apoderarse de un solo lugar por donde necesariamente los nuestros habian de pasar, etc. *Nactus*, habiendo apresado algunas naves de carga. *Dejecit*, desalojó la caballería que estaba de guarnicion. *Subduci*, retirar y componer. *Scaphas*, lanchas. *Cratibus*, cubrió con zarzos y parapetos, y embarcó á los mas escogidos. *Per causam*, para adiestrar á los remeros les mandó salir á la embocadura del puerto. *Audacius progressas*, que se adelantaban con bastante atrevimiento esperando darles alcance. *Studio incitati*, metidos en calor seguian incautamente. *Se in hostes* dieron contra el enemigo.